

-- Montage- und Umbauanweisung für KDT --

Gerät: ELC* 608 / ELC* 708 / ELC**62** / ELCF **62** / ELC* *60 **/EMC* ***

Bauteil: HiLight - Heizkörper

Rückgabepflicht: Nein

Information zum Umbausatz:

Der ELGA-LICHT Heizkörper bei den Kochfeldtypen ELC* *** ist nicht mehr lieferbar. Dafür erhalten Sie einen HiLight-Heizkörper. Dieser ist vom Ankochverhalten identisch mit dem ELGA-LICHT Heizkörper.

Der Strahlungsheizkörper bei den Kochfeldtypen EMC* *** ist ebenfalls nicht mehr lieferbar. Diese werden auch durch HiLight-Heizkörper ersetzt. **Bei diesen Kochfeldtypen sind die elektrischen Anschlüsse direkt zu tauschen. Eine Änderung der Verdrahtung wie bei ELGA-LICHT Heizkörpern ist nicht notwendig.**

Wichtig:

Instandsetzungsarbeiten dürfen grundsätzlich nur von einer Elektro-Fachkraft unter Berücksichtigung der gültigen Sicherheitsbestimmungen durchgeführt werden.

Beim Umbau der unterschiedlichen Kochfelder ist auf die sichere Lage des Heizkörpers zu achten. Besonders ist bei den Steckkontakten und am Stabregler (spannungsführende Teile) auf ein Sicherheitsabstand von mind. 3 mm zum Gehäuse zu achten.

Die Blechlasche, Abb. 1 (1), (Verdrehungsschutz) ist eventuell nach unten zu biegen, Abb.2. Dadurch werden eventuelle Verbindungen zum Gehäuse vermieden. Anschließend die neue Kochzone einsetzen.

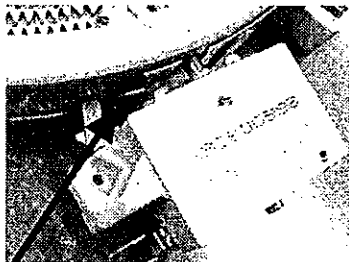


Abb. 1

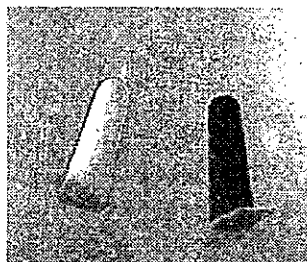


Abb. 2

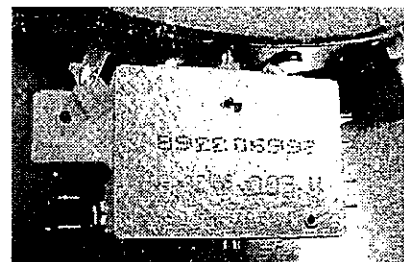


Abb. 3

Die Vorort gültigen VDE-Vorschriften sind einzuhalten.

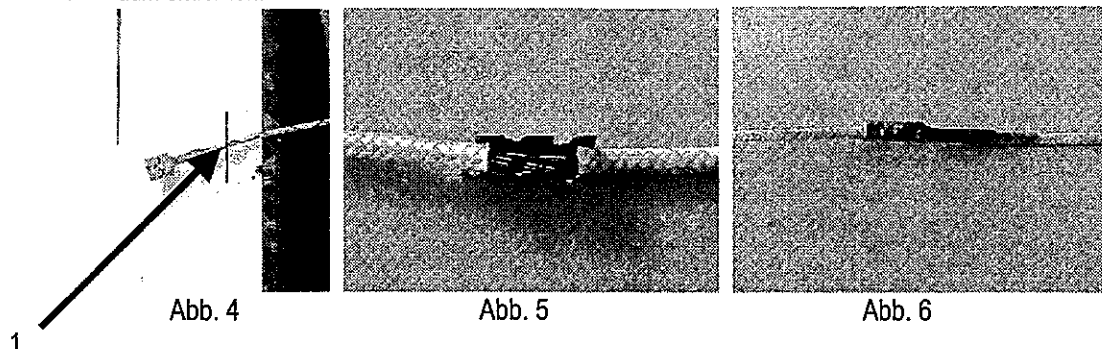
Nachdem der Umbau abgeschlossen wurde, sind unbedingt die Sicherheitsprüfungen nach VDE 0701 durchzuführen.

Arbeitsfolge:

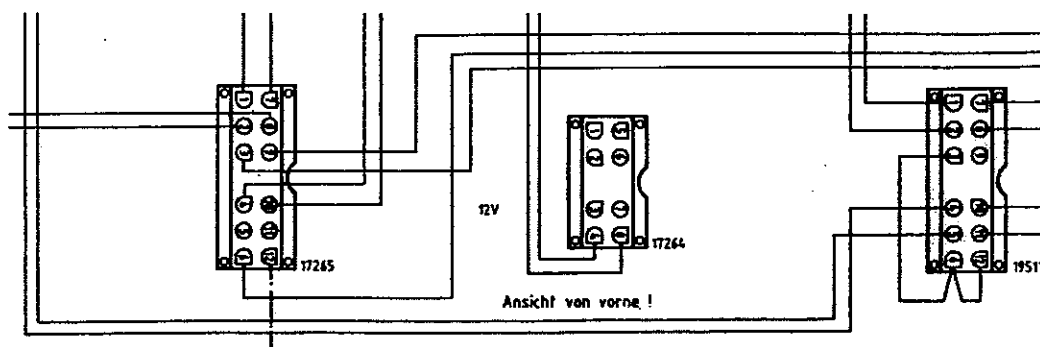
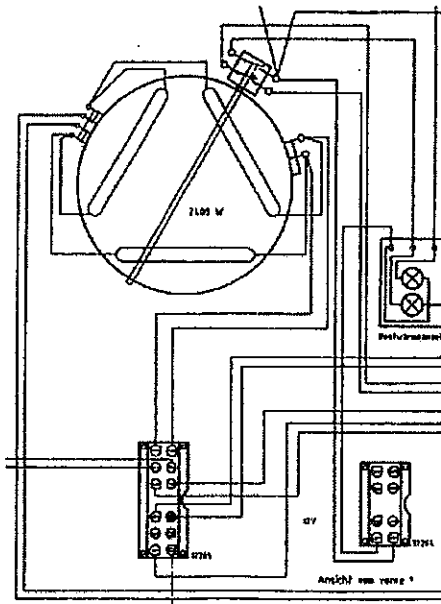
- Defekte Heizzone ausbauen.
- Die Verdrehungsschutzlasche zwischen Stabregler- und Flachdrahteführung des Unterkasten nach unten biegen.
- Eventuell Heizzone durch mitgeliefertes Befestigungsmaterial gegen Verdrehen sichern.
- Die Zuleitungen zur Heizzone sind mit den mitgelieferten Verdrahtungsmaterialien zu ergänzen.
- Hierzu die alten, nicht abgewinkelten Flachstecker der auszutauschenden Kochzone vom Kabelbaum trennen, Abb. 4 (1), und abisolieren.
- Die abgeschnittenen Litzen über die beigefügten Aderendhülsen mit den neuen Litzen inklusive abgewinkelten Flachsteckern verbinden, Abb. 5. Den Schrumpfschlauch hierbei nicht vergessen!
- Mit einer Crimpzange die feste Verbindung herstellen.
- Schrumpfschlauch über die Verbindung und unter Wärmeeinwirkung einschrumpfen, Abb. 6.

-- Montage- und Umbauanweisung für KDT --

- Die Verdrahtungsänderung nach dem zuständigen Schaltbild vornehmen (nur ELC - Kochfelder).
- Die vom Kochfeldstecker zur Heizzone führenden, übriggebliebenen Litzen am Kochfeldstecker lösen und aus dem Kabelbaum entfernen.



-- Montage- und Umbauanweisung für KDT --

Schaltpläne für die Baureihen ELC* *08*

Auszüge aus dem Verdrahtungsplan, Zeichnungs-Nr. 83371, = vorhandenes Kochfeld

Für die Verdrahtung der neuen Heizzone werden die Litzen aus den Steckverbindungen

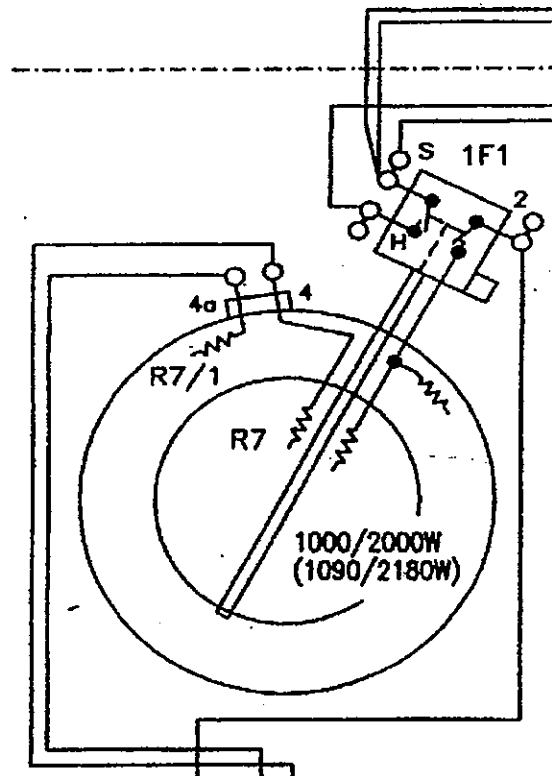
17265, Kammer 1 und 7

17264, Kammer 4 und 8 (Restwärmeanzeige)

19511, Kammer 4 (Zuschaltung)

benötigt. Die anderen Litzen sind aus dem Kabelbaum zu entfernen.

-- Montage- und Umbauanweisung für KDT --



Die Verdrahtung der neuen Heizzone ist nach diesem Schema vorzunehmen.

Achtung

Von den Litzen, altes Schaltbild - Kochfeldstecker 19511, Kammer 4 und 5 wird nur eine Litze benötigt und ist in den Kochfeldstecker 17264, altes Schaltbild, in die Kammer 1 einzusetzen.

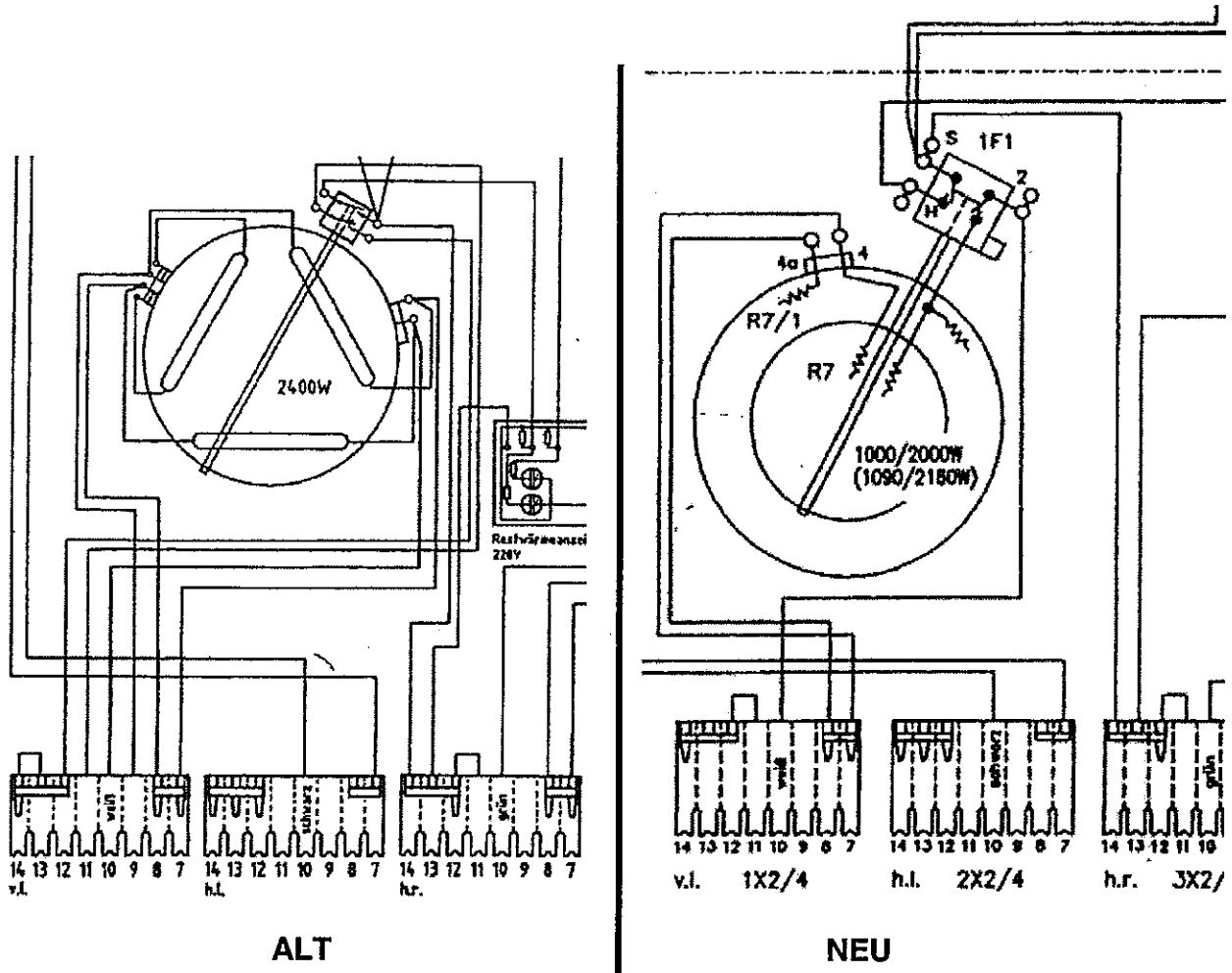
Die andere ist aus dem Kabelbaum zu entfernen.. aus den Kammern 9, 11 und 12, des weißen Kochfeldsteckers (v. L.) sind zu entfernen. Die Zweikreisbrücke kann in den Kammern 13/14 bleiben.

Die Anschlüsse 4 und 4a am Heizkörper können auch rechts vom Stabregler angebracht sein.

Die Litzen für die Restwärmeanzeige (Kochfeldstecker grün, h. R., Kammer 13 und 14) sind auf dem Stabregler, Pos. S und H aufzustecken.

-- Montage- und Umbauanweisung für KDT --

Schaltpläne für die Baureihen ELC ***62** und ELC ***72**

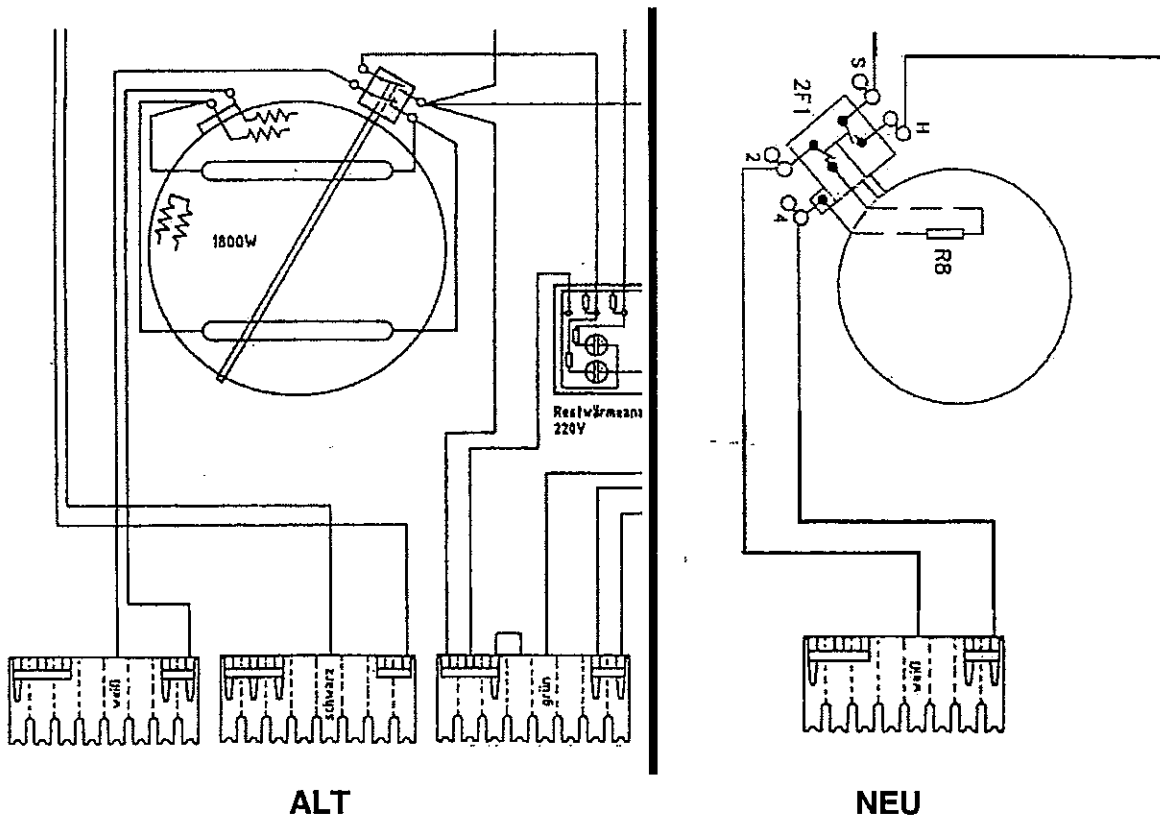


Die Schaltbilder sind Auszüge aus den Schaltplänen der Kochfelder ELC* **62** oder 72* (alt) bzw. EMC* *60* (neu).

Achtung

Die Litzen aus den Kammern 9, 11 und 12, des weißen Kochfeldsteckers (v. L.) sind zu entfernen. Die Brücke von Kammer 13 nach 14 muss nach 11 und 12 verlegt werden. Die Litzen für die Restwärmeanzeige (Kochfeldstecker grün, h. R.), Kammer 14 ist am Stabregler, Pos. S, aufzustecken. Pos. H vom Stabregler ist an die zugehörige Restwärmeanzeige anzuschließen. Die Ringleitung für die Restwärmeanzeige kommt am Stabregler an Pos. S.

-- Montage- und Umbauanweisung für KDT --

Schaltpläne für die Baureihen ELC* *60 **

Die Litzen für den HiLight – Heizkörper können gemäß dem Schaltbild umgesteckt werden. Die Bezeichnungen H, S, 2 und 4 befinden sich sowohl auf der alten, als auch auf der neuen Kochzone. Die Litzen die beim alten Heizkörper zur internen Verdrahtung genutzt wurden, entfallen beim neuen Heizkörper.

-- Montage- und Umbauanweisung für KDT --

Spanisch:

Información relativa al juego de cambio:

Los calefactores ELGA-LICHT para las placas vitrocerámicas ELC* *** ya no son suministrables, y en su lugar recibirán un calefactor HiLight que ofrece las mismas características que el ELGA-LICHT en cuanto a la fase de inicio de cocción.

Asimismo, se ha descatalogado el calefactor de radiación para las placas vitrocerámicas EMC* ***, que también será sustituido por los calefactores Hi-Light. En las citadas placas vitrocerámicas se podrán cambiar directamente las conexiones eléctricas, de modo que no será necesario modificar todo el esquema de conexiones como en el caso de los calefactores ELGA-LICHT.

Importante:

Todo trabajo de mantenimiento deberá ser realizado exclusivamente por personal técnico autorizado que conozca y aplique las normativas relativas a la seguridad eléctrica de los aparatos.

Durante el cambio de los distintos modelos de placa deberá procurarse una colocación segura del calefactor. En particular, es imprescindible que se mantenga una distancia de seguridad de al menos 3 mm entre la carcasa del aparato y los contactos enchufables y el regulador de varilla (componentes bajo tensión eléctrica)

Posiblemente sea necesario torcer la oreja de chapa, Fig. 1 (1), (Seguro anti-torsión) hacia abajo, Fig.2, para evitar el posible contacto entre la carcasa y los componentes bajo tensión. A continuación se montará la nueva zona de cocción.

Es imprescindible que se cumpla la normativa VDE vigente en el lugar de la instalación.

Después de finalizar los trabajos de cambio, es imprescindible realizar las pruebas de seguridad según la norma VDE 0701.

Pasos de trabajo:

- Desmontaje de la zona de cocción defectuosa
- Torcer hacia abajo la oreja anti-torsión situada entre la varilla de regulación y la entrada de alambre plano de la carcasa inferior.
- Si fuera necesario, utilizar el material de sujeción suministrado para asegurar contra torsión la zona de cocción.
- Utilizar los cables suministrados para completar la conexión eléctrica de la zona de cocción.
- Para ello se desguamecerán los enchufes planos no achafanados de la zona defectuosa y se separará a éstos del mazo de cables, Fig. 4 (1)
- Los hilos se unirán a los cables nuevos y se introducirán, junto con los enchufes planos achafanados, en la vaina de empalme, Fig. 5. ¡Cerciórese de colocar el tubo flexible contráctil!
- Realizar el engarzado fijo de los contactos con una pinza de engarzado.
- Colocar el tubo flexible contráctil y utilizar una fuente de calor para embutirlo, Fig. 6.

-- Montage- und Umbauanweisung für KDT --

Niederländisch:

Informatie over de ombouwset:

ELGA-LICHT-verwarmingselementen van de kookplaattypen ELC* *** zijn niet meer leverbaar. In plaats daarvan ontvangt u een HiLight-verwarmingselement. Dit verwarmingselement is qua werking identiek aan het ELGA-LICHT-element. De verwarmingselementen van de kookplaattypen EMC* *** zijn eveneens niet meer leverbaar. Ook deze worden door HiLight-verwarmingselementen vervangen. Bij deze kookplaattypen kunnen de elektrische aansluitingen gewoon worden omgezet. Een verandering van de bedrading zoals bij de ELGA-LICHT-verwarmingselementen is niet nodig.

Belangrijk:

Reparaties mogen alleen door een vakman worden uitgevoerd met inachtneming van alle geldende veiligheidsvoorschriften.

Bij het ombouwen van de verschillende kookzones dient erop te worden gelet dat het verwarmingselement correct wordt gepositioneerd. Vooral bij steekcontacten en bij de staafregelaar (onder spanning staande delen) dient een veiligheidsafstand van minimaal 3 mm in acht te worden genomen. Het metalen lipje, afb. 1 (1), (beveiliging tegen verdraaien) moet eventueel naar beneden worden gebogen, afb. 2. Een eventuele verbinding met de behuizing wordt zo vermeden. Plaats vervolgens de nieuwe kookzone.

Neem alle van toepassing zijnde voorschriften in acht! Voor na de ombouw een veiligheidscontrole uit.

Werkvolgorde:

- Demonteer het defecte verwarmingselement.
- Buig het lipje tegen het verdraaien (tussen de staafregelaar en de invoer van de platte draad van de onderkast) omlaag.
- Beveilig het verwarmingselement eventueel met het bijgeleverde bevestigingsmateriaal tegen verdraaien.
- De bedrading naar het verwarmingselement moet met de bijgeleverde bedradingsmaterialen worden aangevuld.
- Haal hiervoor de oude, niet omgebogen platte stekkers van de te vervangen kookzone los van de kabelboom (afb. 4 (1)) en verwijder de isolatie.
- Verbind de afgesneden draden via de bijgeleverde adereindhulzen met de nieuwe draden, inclusief de gebogen platte stekkers, afb. 5. Vergeet daarbij niet de krimpkous.
- Zorg met een krimptang voor een vaste verbinding.
- Krimp de krimpkous over de verbinding heen, afb. 6.

Italianisch:

Informazione per set di modifica:

La resistenza di riscaldamento ELGA-LICHT per i piani di cottura modello ELC* *** non è più disponibile e al suo posto riceverete una resistenza di riscaldamento HiLight. Questa resistenza funziona in modo identico alla resistenza ELGA-LICHT per quanto concerne l'inizio cottura.

Anche la resistenza di riscaldamento a irradiazione per i modelli di piano di cottura EMC* *** non è più disponibile e viene sostituita dalla resistenza HiLight. Per questi piani di cottura devono essere direttamente sostituiti gli allacciamenti elettrici. Non è necessaria una modifica di cablaggio come per le resistenze ELGA-LICHT.

Importante:

Lavori di riparazione possono essere eseguiti solo da un tecnico qualificato nel rispetto delle vigenti prescrizioni di sicurezza.

Durante la modifica dei diversi piani di cottura è necessario fare attenzione alla sicura posizione della resistenza di riscaldamento. In particolare per i contatti ad innesto e al termostato (componenti che conducono tensione) si deve mantenere una distanza di sicurezza di almeno 3 mm verso l'involucro.

La piastrina, fig. 1 (1), (protezione antitorsione) deve essere eventualmente piegata verso il basso, fig. 2. In questo modo vengono evitati eventuali collegamenti con l'involucro. Infine montare la nuova zona di cottura.

Attenersi alle prescrizioni VDE vigenti in loco. Terminata la modifica, è assolutamente necessario eseguire il controllo di sicurezza secondo VDE 0701.

Ordine di lavoro:

- Smontare la zona guasta.
- Piegare verso il basso la piastrina antitorsione nella parte inferiore della zona di cottura, posizionata tra introduzione termostato e allacciamento elettrico della zona stessa.
- Assicurare eventualmente la zona contro torsione con l'ausilio del materiale di fissaggio allegato.
- Completare le condutture d'alimentazione della zona di cottura con l'allegato materiale di cablaggio.
- Allo scopo staccare dalla zona di cottura da sostituire i vecchi faston piatti non a squadra fig. 4 (1) e spelare i fili.
- Collegare i fili tagliati con l'ausilio delle allegate boccole per capocorda terminali con i nuovi fili inclusi i faston piatti a squadra, fig. 5. Non dimenticare la guaina!
- Eseguire il saldo collegamento con una pinza di serraggio.
- Applicare la guaina sopra il collegamento e lasciarla contrarre a caldo, fig. 6.

-- Montage- und Umbauanweisung für KDT --

Französisch:

Information sur le kit de remplacement :

La résistance ELGA-LICHT fournies dans les tables de cuisson de type ELC* *** n'est plus disponible. Vous recevrez à la place une résistance HiLight. Celle-ci présente le même comportement de démarrage de cuisson que la résistance ELGA-LICHT.

La résistance à rayonnement des tables de cuisson de type EMC* *** n'est plus disponible. Elle est également remplacée par les résistances HiLight. Sur ces types de tables de cuisson, les raccordements électriques doivent être remplacés directement. Il n'est pas nécessaire de modifier le câblage comme avec les résistances ELGA-LICHT.

Important :

Les travaux de réparation doivent uniquement être effectués par un électricien dans le strict respect des prescriptions de sécurité applicables.

Lors du remplacement des résistances, vérifier que celles-ci sont bien positionnées. Veiller en particulier à respecter une distance de 3 mm entre les contacts à fiche, le régulateur (pièces conductrices) et le boîtier.

L'attache en tôle, croquis 1 (1), (arrêtoir) peut être pliée vers le bas, croquis 2. Ceci permet d'éviter d'éventuelles liaisons vers le boîtier. Mettre en place la nouvelle zone de cuisson.

Veuillez respecter les prescriptions applicables.

Une fois la modification effectuée, il faut impérativement effectuer les vérifications de sécurité suivant VDE 0701.

Comment procéder :

- Démontez la zone de cuisson défectueuse
- Tordre vers le bas l'attache de l'arrêtoir entre le régulateur et le passage de fil plat du boîtier.
- Bloquer éventuellement la zone de cuisson avec le matériel de fixation livré.
- Les liaisons vers la zone de cuisson doivent être complétées avec les matériaux de câblage fournis.
- A cet effet, couper les anciennes coses plates de câble non soudées de la zone de cuisson à changer, croquis 4 (1), et défaire l'isolation.
- Relier le cordon coupé avec le nouveau à l'aide du manchon d'extrémités pour torons, croquis 5. Ne pas oublier la gaine rétrécissable !
- Etablir un raccordement fixe avec une pince à sertir.
- Faire rétrécir la gaine sur la liaison par l'action de la chaleur, croquis 6.

Tschechisch:

Informace týkající se přestavné sady:

Topné těleso ELGA-LICHT pro varná pole typu ELC* *** již není dodáváno. Namísto něho obdržíte topné těleso HiLight. Toto těleso je, co se chování při rozehrávání týče, identické s topným tělesem ELGA-LICHT.

Sálavá topná tělesa u varných polí typu EMC* *** již rovněž nejsou dodávána. Tato jsou také nahrazována topnými tělesy HiLight. U těchto typů varných polí je nutno elektrické přípoje přímo zaměnit. Změnu kabeláže u topných těles ELGA-LICHT není třeba provádět.

Důležité:

Práce související s opravami a údržbou smí provádět pouze odborník z oboru elektro, a to za dodržení platných bezpečnostních ustanovení.

Při přestavbě různých varných polí je nutno dbát na bezpečnou polohu topného tělesa. Obzvláště u zásuvkových kontaktů a u teplotního regulátoru (díly pod napětím) je nutno dodržovat bezpečnostní vzdálenost min. 3 mm od krytu.

Plechový jazýček, obr. 1 (1), (zabezpečení proti přetočení) je nutno případně zahnout směrem dolů, obr. 2. Tak se zamezí vzniku eventuálních spojů s krytem. Nakonec instalujte novou varnou zónu. Dodržujte bezpečnostní předpisy platné v místě instalace

Po ukončení přestavby je nutno bezpodmínečně provést zkoušky bezpečnosti dle ČSN 332000-3, ČSN 332180, ČSN 061008-1997.

Postup práce:

- Proveďte demontáž defektní topné zóny.
- Bezpečnostní jazýček proti přetočení mezi teplotním regulátorem a plochým drátem krabice zahněte směrem dolů.
- Eventuálně topnou zónu zabezpečte proti přetočení pomocí dodaného upevňovacího materiálu.
- Přívodní vedení k topné zóně je nutno doplnit o dodaný kabelový materiál.
- Za tímto účelem oddělte staré nezahnuté ploché konektory varné zóny, která se má vyměnit, od kabelového svazku, obr. 4 (1) a odizolujte je.
- Odříznuté lícny spojte prostřednictvím kabelové spojky s novými lícami včetně zahnutých plochých konektorů, obr. 5. Nezapomeňte přitom na smršťovací izolaci!
- Pomocí konektorových kleští vytvořte pevné spojení.
- Spoj zabezpečte smršťováním smršťovací izolace za působení tepla, obr. 6.

-- Montage- und Umbauanweisung für KDT --

Portugiesisch:**Informação sobre a peça:**

A resistência ELGA-LICHT existente nas placas tipo ELC* *** deixa de ser fornecida. Em sua substituição é fornecida uma resistência HiLight. Esta é idêntica à resistência ELGA-LICHT. A resistência *de halogeneo* existente nas placas EMC* *** também deixa de ser fornecida e tem de ser substituída pela resistência HiLight. Neste modelo de placas as ligações eléctricas devem ser substituídas. Não é necessário efectuar alterações nas ligações das resistências ELGA-LICHT.

Importante:

Trabalhos de manutenção e reparação só devem ser executados por pessoal especializado de acordo com as normas de segurança em vigor.

Ao efectuar a alteração nas diferentes placas verifique o correcto posicionamento da resistência. Deve dar especial atenção à distância de segurança que no mínimo deve ser de 3 mm entre o revestimento e os contactos de encaixe assim como o termostato de vareta (peças com passagem de corrente).

A patilha metálica, figura 1 (1) (protecção de torção) deverá ser eventualmente dobrada para baixo, figura 2. Desta forma é evitado o contacto com a carcaça. Depois pode encaixar a nova zona de aquecimento.

Os trabalhos devem ser efectuados de acordo com as normas VDE.

Após a montagem deve verificar o estado eléctrico dos componentes de acordo com a norma VDE 0701

Sequência de trabalhos:

- Desmontar a zona de aquecimento avariada.
- Voltar a patilha metálica para baixo situada entre o termostato de vareta e a passagem dos fios na caixa inferior
- Fixar eventualmente a zona de aquecimento com o material de fixação fornecido junto para que não vire.
- Os fios para a zona de aquecimento devem ser completados com o material de ligação.
- Neste caso separe da cablagem os terminais planos rectos, da zona que vai substituir, figura 4 (1) e retire o isolamento
- Ligar os fios térmicos cortados através dos ligadores fornecidos junto aos novos fios térmicos com terminais planos em angulo, figura 5. Não deve esquecer a manga temoretractil.
- Proceder à ligação utilizando o alicate de Crimp.
- Ajustar a manga temoretractil a quente, figura 6.

Bünde, den 29.09.03
KDKI - Marcell Zicker